

華梵大學東方人文思想研究所教師授課計畫

九十一學年度第二學期

教師姓名：蔡耀明

ymtymt@ms19.hinet.net

課程名稱： 中文：梵文文法進階

課程編號：

英文：Advanced Sanskrit

選修，2 學分。

上課時間：星期二 (13:10-15:00)

Office hours: 星期二(11:10-12:00)、星期三(11:10-12:00)、星期五(16:10-17:00)、星期六(12:00-12:30)

【內容綱要】：

◎本課程屬於進階的梵文文法課，一方面銜接梵文文法入門的課程，另一方面將梵文文法推進到更完整與更細膩的地步。本課程採三軌方式進行，藉以達成多元的語言學習效果。第一，延續梵文文法的學習，充實文法知識。若未通過大部分的文法課題，除非以補破網的方式，難以設想將拿什麼去解讀實際的梵文佛典。第二，有系統研讀梵文佛典基本字彙。若不預先多多認識相關的單字，將演變成在面對實際的梵文章句時，幾乎每個字都是生字，因此難免浪費太多時間在查字典，而嚴重耽誤更重要事項的學習。第三，少許選讀梵文佛經，循序漸進，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀梵文佛典的初步水準。每次上課，這三軌材料調配時間間接次研讀與討論。

【教材】：

◎本課程總共採用如下三類教材。

(一) 梵文文法：

* 第一冊：Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit, part I*, 2nd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1996. 爲了銜接梵文文法入門的課程，本學期從第十五課開始講授。這一冊講授完畢後，接著就進入第二冊。

* 第二冊：Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit, part II*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2000.

(二) 梵文佛典基本字彙：

* Dharma Publishing Staff (tr.), "Buddhist Terms," *Dhammapada*, Berkeley: Dharma Publishing, 1985, pp. 209-353. (可藉由一組一組的語詞，來拓展佛學的關鍵概念，培養佛學上的基本字彙能力。)

* 稻垣久雄，《梵·藏·漢 大無量壽經·阿彌陀經比較語彙索引(A Tri-lingual Glossary of the Sukhavativyuha Sutras: Indexes to the Larger and Small Sukhavativyuha Sutras)》(京都：永田文昌堂，1984年)，頁 273-297.

(三) 梵文佛經選讀：

* 葉阿月，《超越智慧的完成：新譯般若心經——梵漢英藏對照與註記》(台北：新文豐出版公司，1980年)。

* 如實佛學研究室編譯，《新譯梵文佛典·金剛般若波羅蜜經(二)》(台北：如實出版社，1995年)。(這一冊的解析很詳細，學員可藉以快速閱讀，並且把握字句解析的

要領。)

【課程進行方式】：

本課程以第一類教材爲主；這一部分的學習要領，不在於一時之間勉強記下梵文文法的細節，而在於漸次反覆培養對梵文的親切感與熟悉度。每次課堂結束前，分別使用十五分鐘，一起讀誦第二類和第三類教材的內容。

學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【學期成績】：平時上課 45%、平時測驗 25%、期末測驗 30%。

【進一步的參考材料】：

[文法]：

- * 釋惠敏、釋齋因（編譯），《梵語初階》（台北：法鼓文化事業，1996年）。
- * 羅世方（編），《梵語讀本》（北京：商務印書館，1990年）。
- * 神亮三郎（原著），工藤成樹（新修），《新修梵語學》（京都：永田文昌堂，1973年），如實佛學研究室中文編譯，收於《新譯梵文佛典：金剛般若波羅蜜經（五）：新修梵語學》（台北：如實佛學研究室，1996年）。
- * R. Antoine, *Sanskrit Manual*, 譯成《梵文文法》，梅迺文譯，世界佛學名著譯叢，第6冊，（台北：華宇出版社，1985年）。
- * 吳汝鈞（編譯），《梵文入門》（台北：彌勒出版社，1984年）。
- * Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd. edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992.
- * Robert P. Goldman and Sally J. Sutherland, *Devavanipravesika: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987.
- * George L. Hart, *A Rapid Sanskrit Method*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984.
- * Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991.
- * M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1972.
- * Arthur A. MacDonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 1926.
- * Edward D. Perry, *A Sanskrit Primer*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1936.
- * William D. Whitney, *Sanskrit Grammar: Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, 2nd edition, Cambridge: Harvard University Press, 1889.
- * Monier Monier-Williams, *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, Oxford: Clarendon Press, 1878.
- * 直四郎，《 文法》（東京：岩波書店，1974年）。
- * 平岡昇修，《Sanskrit Training (part I)》（東京：世界聖典刊行協會，1990年）；《Sanskrit Training (part II)》（1991年）；《Sanskrit Training (part III)》（1995年）。
- * 平岡昇修（著），S. S. Janaki, K. Sankarnarayan（朗讀），《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》（東京：世界聖典刊行協會，1997年）。

[入門文選／讀本]:

- * 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。
- * A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。
- * John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
- * Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text-book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.
- * Charles R. Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.
- * 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，昭和45年）。

[工具書]:

- * 林崇安（編著），《基本漢藏梵英佛學術語》（台北：慧炬出版社，2000年）。
- * Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.
- * William D. Whitney, *The Roots, Ver-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

[字典]:

- * Kashinath Vasudev Abhyankar and J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.
- * Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.
- * Ernest J. Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.
- * John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.
- * Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.
- * Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.
- * Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.
- * Charles S. Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.
- * 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。
- * 荻原雲來，《梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahavyutpatti）》（東京：山喜房佛

書林，1959年）。

* 荻原雲來，《漢譯對照梵和大辭典》（東京：講談社，1986年）。

〔進修書目〕：

* 季羨林，〈原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁402-411。

* 季羨林，〈再論原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁412-438。

* 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86。

* 金克木，《梵語文學史》（南昌：江西教育出版社，1999年）。

* 林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）。

* 林光明，《簡易學梵字：基礎篇》（台北：全佛文化事業，1999年）。

* 林光明，《簡易學梵字：進階篇》（台北：全佛文化事業，2000年）。

* 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236。

* 段晴，《波你尼語法入門：Sarasiddhantakaumudi《月光疏精粹》述解》（北京：北京大學出版社，2001年）。

* 章嘉活佛，《同文韻統》（台北：新文豐出版公司，1978年）。

* 釋恆賢，〈梵文課〉，《萬佛城月刊》（1997年10月），頁34-35。

* 饒宗頤，《中印文化關係史論集·語文篇：悉曇學緒論》（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）。

* Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.

* J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.

* Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.

* 田久保周譽，《梵字悉曇》（東京：平河出版社，1981年）。

* 《古典梵語大文法：· 文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。